

SESSION 2021

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

CHINOIS

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de tout autre ouvrage de référence, dictionnaire et matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

L'usage de la loupe est autorisé.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION

天开始有了冷寒气，母亲的腿终于能像正常人一般行走了。渐渐地她在家待不下去。她不停地嚷嚷说，好好一个人，闲在这里，不种地不喂猪也没个正经事做，这都活成啥样了？涂自强听在心里，觉得她说的是，嘴上却说，忙了半辈子，再闲半辈子，也行哩。

有一天，涂自强跟着项目经理一起谈下一幢商业大楼的供暖合同。项目经理很高兴，便说，走，晚上我请你吃饭。两人便下了车。门边一家熟悉的招牌令涂自强心里一暖，他说，去这家吧，不错的。我在这打过工。

于是两人走了进去。餐馆老板见涂自强带客人来，大为高兴，说大学生好久没来了，我们还怪想你哩。后面请的小工没有一个赶得上你。后面大厨也听说是涂自强的菜，量便给得足足的。最后还多送了一盘鸡爪子。

吃完，与项目经理分手，涂自强留了一步。他突然觉得母亲可以来这里打工。于是问餐馆老板是否要人。老板说这时候人手还好找。说完又说，如果你愿意来，我当然欢迎。

涂自强便笑，说，我现在的工作还不错哩。又说，我是想帮我妈找个事。然后讲述了他在春节后的经历。最后说，我妈没文化，见识少，我不知道她能做什么。可是洗菜洗碗应该没有问题。老板想了想，说，养了你这样的儿子，你妈应该人也不错。不过年龄大了，动作慢，工钱不可能像年轻人那么多。

涂自强见老板有意，忙说钱少点没关系，就想让她有个事做做。

事情就这样解决了，两人约定，明天就过来试试。做得来，就留下做，做不来，老板说，你也知道，我这是小本经营，养不起人的。涂自强忙说，当然当然。

涂自强很兴奋，但也有担心。母亲毕竟从未在外做过事，也不善与人打交道。整个晚上，涂自强都在教她。母亲虽吵着要出去做事，临到头上，却也有几分胆怯，那份神情，就像小孩第一次上学。

次日早，涂自强带了母亲出门。一路教她怎么坐车，怎么走路，怎么根据标志拐弯，进了餐馆，又仔细交代她一二三，拜托了餐馆老板和大厨多加照应。老板对涂自强母亲说，你摊上这样的儿子是福呀。母亲没听懂，涂自强翻译给了她，她便使劲点头，一副聆听教导的样子。

涂自强交代完，便与母亲告辞，约定晚上他来接她。母亲一副可怜兮兮的样子望着他，仿佛是她被遗弃在了那里。上了公共汽车，涂自强还在想母亲那副表情，他觉得好笑，又想，上了年龄就像小孩了。

方方， « 涂自强的个人悲伤 »，2013 年

1. Relevez dans le texte les différents emplois de « 了 » et procédez à l'analyse de ce fait de langue.
2. Proposez des pistes de traitement de ce fait de langue en situation d'enseignement.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 2 4 E

Epreuve
1 0 2

Matière
3 4 4 8